

Na osnovu člana 315. tačka 3. Ustava Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije,

Predsedništvo Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije izdaje

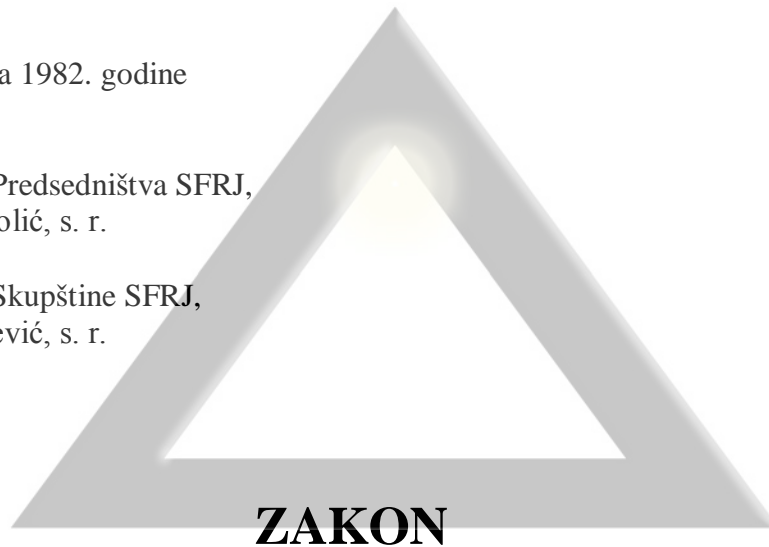
**UKAZ
O PROGLAŠENJU ZAKONA O RATIFIKACIJI
KONVENCIJE MEĐUNARODNE ORGANIZACIJE
RADA BR. 140 O PLAĆENOM ODSUSTVU ZA
SVRHE OBRAZOVANJA**

Prolašava se Zakona o ratifikaciji Konvencije Međunarodne organizacije rada br. 140 o plaćenom odsustvu za svrhe obrazovanja, koji je usvojila Skupština SFRJ, na sednici Veća republika i pokrajina od 15. decembra 1982. godine i na sednici Saveznog veća od 30. decembra 1982. godine.

P br 230
30. decembra 1982. godine
Beograd

Predsednik Predsedništva SFRJ,
Petar Stambolić, s. r.

Predsednik Skupštine SFRJ,
Raif Dizdarević, s. r.



**ZAKON
O RATIFIKACIJI KONVENCIJE
MEĐUNARODNE ORGANIZACIJE RADA
BR. 140 O PLAĆENOM ODSUSTVU ZA
SVRHE OBRAZOVANJA**

(Sl. list SFRJ - Međunarodni ugovori br. 14/82)

Osnovni tekst na snazi od 08/01/1983 , u primeni od 08/01/1983

Član 1.

Ratifikuje se Konvencija Međunarodne organizacije rada br. 140 o plaćenom odsustvu za svrhe obrazovanja koja je usvojena 24. juna 1974. godine na 59. zasedanju Generalne Konferencije Međunarodne organizacije rada.

Član 2.

Tekst Konvencije u originalu na engleskom jeziku i u prevodu na srpskohrvatskom jeziku glasi:

CONVENTION 140 CONVENTION CONCERNING PAID EDUCATION LEAVE

The General Conference of the International Labour Organisation, having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fifty-ninth Session on 5 June 1974, and

Noting that Article 26 of the Universal Declaration of Human Rights affirms that everyone the right to education, and

Noting further the provisions contained in existing international labour Recommendations on vocational training and the protection of worker's, or the granting to them of time off, for participation in education or training programmes, and

Considering that the need for continuing education and training related to scientific and technological development and the changing pattern of economic and social relations calls for adequate arrangements for leave for education and training to meet new aspirations, needs and objectives of a social, economic, technological and cultural character, and

Considering that paid educational leave should be regarded as one means of meeting the real needs of individual

KONVENCIJA BROJ 140 KONVENCIJA O PLAĆENOM ODSUSTVU ZA SVRHE OBRAZOVANJA

Generalna konferencija Međunarodne organizacije rada koju je u Ženevi sazvao Administrativni savet Međunarodnog biroa rada i koja je održala 59. zasedanje 5. juna 1974. godine,

Konstatujući da član 26. Opšte deklaracije o pravima čoveka potvrđuje da svako ima pravo na obrazovanje,

Primajući k znanju odredbe sadržane u postojećim međunarodnim preporukama za rad na stručnom osposobljavanju i zaštiti radničkih predstavnika koje se odnose na privremeno oslobađanje radnika od posla ili davanja slobodnog vremena kako bi im se omogućilo da učestvuju u programima obrazovanja, odnosno obuke,

Imajući u vidu da potreba za kontinuiranim obrazovanjem i obukom u oblasti naučnog i tehnološkog razvoja i promenljiva struktura ekonomskih i društvenih odnosa zahtevaju odgovarajuće aranžmane o odsustvu za svrhe obrazovanja i obuke kako bi se zadovoljile nove težnje, potrebe i ciljevi društvenog, ekonomskog, tehnološkog i kulturnog karaktera,

Smatrajući da plaćeno odsustvo za svrhe obrazovanja treba smatrati kao jedan od načina za zadovoljavanje realnih potreba

workers in a modern society, and
 Considering that paid educational leave should be conceived in terms of a policy of continuing education and training to be implemented progressively and in an effective manner, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to paid educational leave, which is the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twentieth day of June of the year one thousand nine hundred and seventy-four the following Convention, which may be cited as the Paid Educational Leave Convention, 1974.

Article 1

In this Convention, the term "paid educational leave" means leave granted to a worker for educational purposes for a specified period during working hours, with adequate financial entitlements.

Article 2

Each Member shall formulate and apply a policy designed to promote, by methods appropriate to national conditions and practice and by stages as necessary, the granting of paid educational leave for the purpose of -

- (a) training any level;
- (b) general, social and civic education;
- (e) trade union education.

Article 3

That policy shall be designed to contribute, on differing terms as necessary -

- (a) to the acquisition, improvement and adaptation of occupational and functional skills, and

svakog radnika u savremenom društvu,
 Smatrajući da plaćeno odsustvo za svrhe obrazovanja treba zamisliti kao politiku kontinuiranog obrazovanja i obuke koju treba postepeno i efikasno realizovati,

Pošto je odlučila da usvoji neke predloge o plaćenom odsustvu za svrhe obrazovanja, što je predmet tačke 4 dnevnog reda zasedanja, i

Pošto je odlučila da ovim predlozima da formu međunarodne konvencije,

usvojila je 24 juna 1974 godine sledeću konvenciju, pod nazivom Konvencija o plaćenom odsustvu za svrhe obrazovanja, 1974.

Član 1.

U ovoj konvenciji, izraz "plaćeno odsustvo za svrhe obrazovanja" znači odsustvo koje radnik dobije za svrhe obrazovanja na određeni period u radno vreme i uz odgovarajuća finansijska primanja.

Član 2.

Svaka članica treba da formuliše i primenjuje politiku kako bi se metodama koje odgovaraju nacionalnim uslovima i praksi, i eventualno u etapama, podstaklo odobravanje plaćenog odsustva za svrhe obrazovanja u cilju:

- a) obuke na svim nivoima,
- b) opšteg, društvenog i građanskog obrazovanja,
- c) sindikalnog obrazovanja.

Član 3.

Politika treba da bude takva, da i pod različitim uslovima ako je potrebno, doprinese:

- a) sticanju, poboljšanju i prilagođavanju profesionalnih i funkcionalnih sposobnosti i

the promotion of employment and job security in conditions of scientific and technological development and economic and structural change;

(b) to the competent and active participation of workers and their representatives in the life of the undertaking and of the community;

(c) to the human, social and cultural advancement of workers and

(d) generally, to the promotion of appropriate continuing education and training, helping workers to adjust to contemporary requirements.

unapređenju zaposlenosti i sigurnosti zaposlenja u uslovima naučnog i tehnološkog razvoja i ekonomskih i strukturalnih promena,

b) kompetentnom i aktivnom učešću radnika i njihovih predstavnika u životu privrednih organizacija i zajednice,

c) ljudskom, društvenom i kulturnom napretku radnika,

d) podsticanju odgovarajućeg kontinuiranog obrazovanja i obuke, pomažući radnicima da se prilagode savremenim uslovima.

Article 4

The policy shall take account of the stage of development and the particular needs of the country and of different sectors of activity, and shall be coordinated with general policies concerning employment, education and training as well as policies concerning hours of work, with due regard as appropriate to seasonal variations of hours of work or of volume of work.

Article 5

The means by which provision is made for the granting of paid educational leave may include national laws and regulations, collective agreements, arbitration awards, and such other means as may be consistent with national practice.

Article 6

The public authorities, employer's and worker's organisations, and institutions of bodies providing education and training shall be associated, in a manner appropriate to national conditions and practice, with the formulation and application of the policy for the promotion

Član 4.

Ova politika treba da bude prilagođena stepenu razvoja i posebnim potrebama zemlje i različitih sektora aktivnosti i da bude usklađena s opštom politikom zapošljavanja, obrazovanja i obuke, kao i politikom radnog vremena, uzimajući u obzir, prema potrebi, sezonske razlike radnog vremena ili obim posla.

Član 5.

Davanje plaćenog odsustva za svrhe obrazovanja može da se obezbedi nacionalnim zakonima i propisima, kolektivnim sporazumima, arbitražnim odlukama i na drugi način, u skladu s nacionalnom praksom.

Član 6.

Javni organi vlasti, poslovodne i radničke organizacije i ustanove ili organi koji obezbeđuju obrazovanje i obuku treba da učestvuju, u skladu s nacionalnim uslovima i praksom, u formulisanju, primeni i daljoj razradi politike plaćenog odsustva za svrhe obrazovanja.

of paid educational leave.

Article 7

The financing of arrangements for paid educational leave shall be on a regular and adequate basis and in accordance with national practice.

Article 8

Paid educational leave shall not be denied to workers on the ground of race, colour, sex, religion, political opinion, national extraction or social origin.

Article 9

As necessary, special provisions concerning paid educational leave shall be established -

(a) where particular categories of workers, such as workers, in small undertakings, rural or other workers residing in isolated areas, shift workers or workers with family responsibilities, find it difficult to fit into general arrangements,

(b) where particular categories of undertakings, such as small or seasonal undertakings, find it difficult to fit into general arrangements, it being understood that workers in these undertakings would not be excluded from the benefit of paid educational leave.

Article 10

Conditions of eligibility for paid educational leave may vary according to whether such leave is intended for -

(a) training at any level,

Član 7.

Finansiranje aranžmana o plaćenom odsustvu za svrhe obrazovanja vršiće se redovno i na odgovarajućoj osnovi u skladu s nacionalnom praksom.

Član 8.

Plaćeno odsustvo za svrhe obrazovanja ne sme se uskraćivati radnicima na bazi rase, boje kože, pola, veroispovesti, političkog ubeđenja, nacionalne pripadnosti ili socijalnog porekla.

Član 9.

Prema potrebi, doneće se posebne odredbe o plaćenom odsustvu za svrhe obrazovanja:

a) kada se određene kategorije radnika, kao što su radnici u malim privrednim organizacijama i na selu, ili drugi radnici koji žive u izolovanim oblastima, radnici koji rade u smenama ili radnici s porodičnim obavezama, teško mogu obuhvatiti opštim aranžmanima,

b) kada je određenim kategorijama privrednih organizacija, kao što su mala ili sezonska preduzeća, teško da se uklope u opšte aranžmane, s tim što se podrazumeva da radnicima u takvim privrednim organizacijama ne bi bilo onemogućeno korišćenje plaćenog odsustva za svrhe obrazovanja.

Član 10.

Uslovi za sticanje prava na plaćeno odsustvo za svrhe obrazovanja mogu da variraju u zavisnosti od toga da li je to odsustvo namenjeno:

a) obuci na svim nivoima,

(b) general, social or civic education, or

(c) trade union education.

b) opštem, društvenom ili građanskom obrazovanju, ili

c) sindikalnom obrazovanju.

Article 11

A period of paid educational leave shall be assimilated to a period of effective service for the purpose of establishing claims to social benefits and other rights deriving from the employment relation, as provided for by national laws or regulations, collective agreements, arbitration awards or such other means as may be consistent with national practice.

Article 12

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 13

1. This convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.
2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.
3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after date on which its ratification has been registered.

Article 14

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

Član 11.

Period plaćenog odsustva za svrhe obrazovanja treba da bude izjednačen sa periodima efektivne službe radi utvrđivanja prava na socijalna davanja i drugih prava iz radnog odnosa, kao što je predviđeno nacionalnim zakonima ili propisima, kolektivnim sporazumima, arbitražnim odlukama ili na drugi način koji odgovara nacionalnoj praksi.

Član 12.

Formalne ratifikacije ove konvencije biće dostavljene generalnom direktoru Međunarodnog biroa rada radi registracije.

Član 13.

1. Ova konvencija biće obaveza samo za one članove Međunarodne organizacije rada čije je ratifikacije registrovao generalni direktor.
2. Konvencija stupa na snagu 12 meseci od dana kada je generalni direktor registrovao ratifikacije dve članice.
3. Posle toga, ova konvencija stupa na snagu, za svaku članicu, 12 meseci od dana kad je registrovano obaveštenje o ratifikaciji.

Član 14.

1. Članica koja je ratifikovala ovu konvenciju može da je otkaže posle isteka perioda od deset godina od datuma kad je konvencija prvi put stupila na snagu, aktom koji se dostavlja generalnom direktoru Međunarodnog biroa rada radi registracije. Otkazivanje stupa na snagu tek po isteku godine dana od datuma njegove registracije.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 15

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 16

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 17

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 18

2. Svaka članica koja je ratifikovala ovu konvenciju i koja, u toku godine po isteku desetogodišnjeg perioda spomenutog u prethodnom stavu, ne iskoristi pravo otkazivanja predviđeno u ovom članu, biće obavezna za sledeći period od deset godina, a posle toga može da otkáže ovu konvenciju po isteku svakog desetogodišnjeg perioda, pod uslovima predviđenim u ovom članu.

Član 15.

1. Generalni direktor Međunarodnog biroa rada obavestiće sve članice Međunarodne organizacije rada o registrowanju svih ratifikacija i otkazivanja koje mu dostave članice Organizacije.

2. Prilikom obaveštavanja članica Organizacije o registraciji druge ratifikacije koja mu je dostavljena, generalni direktor će skrenuti pažnju članicama organizacije na datum stupanja Konvencije na snagu.

Član 16.

Generalni direktor Međunarodnog biroa rada dostaviće generalnom sekretaru Ujedinjenih nacija, radi registracije, saglasno članu 102 Povelje Ujedinjenih nacija, potpune podatke o svim ratifikacijama i otkazivanjima koje je on registrowao saglasno odredbama prethodnih članova.

Član 17.

Kada to bude smatrao potrebnim Administrativni savet Međunarodnog biroa rada podneće Generalnoj konferenciji izveštaj o primeni ove konvencije i razmotriće da li je poželjno da se na dnevni red Konferencije stavi pitanje njene celovite ili delimične revizije.

Član 18.

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then unless the new Convention otherwise provides –

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provision of Article 14 above, if and when the new revising Convention shall have come into force,

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 19

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Fifty-ninth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-fifth day of June 1974.

In faith whereof we have appended our signatures this twenty-sixth day of June 1974.

The President of the Conference,
Pedro Sala Orosco, (s)

Director-General of the International Labour Office,

1. Ako Konferencija usvoji novu konvenciju kojom se, u celini ili delimično, revidira ova konvencija, onda će, ako novom konvencijom drukčije nije predviđeno:

a) ratifikacija nove konvencije kojom se vrši revizija od strane jedne članice povlači ipso jure neposredno otkazivanje ove konvencije, uprkos odredbama člana 14 ako i kada nova konvencija kojom se vrši revizija stupi na snagu,

b) na dan stupanja na snagu nove konvencije kojom se vrši revizija, ova konvencija prestaje da bude otvorena za ratifikaciju od strane članica.

2. U svakom slučaju ova konvencija ostaje na snazi u svom sadašnjem obliku i sadržaju za one članice koje su je ratifikovale, a nisu ratifikovale konvenciju kojom se vrši revizija.

Član 19.

Engleska i francuska verzija teksta ove konvencije podjednako su verodostojne.

Gore navedeni tekst je autentičan tekst Konvencije koju je propisno usvojila Generalna konferencija Međunarodne organizacije rada na 59 zasedanju održanom i zaključenom 25 juna 1974 godine u Ženevi.

U potvrdu čega su 26. juna 1974 godine potpisali:

Predsednik Konferencije,
Pedro Sala Orosco, s.r.

Generalni direktor Međunarodnog biroa rada,

Francis Blanchard, (s)

The text of the Convention as here presented is a true copy of the text authenticated by the signatures of the President of the International Labour Conference and of the Director-General of the International Labour Office.

Certified true and complete copy,

For the Director-General of the International Labour Office,

Francis Blanchard, s.r.

Tekst Konvencije koji je ovde izložen predstavlja verodostojnu kopiju teksta koji su svojim potpisima autorizovali predsednik Međunarodne konferencije rada i generalni direktor Međunarodnog biroa rada

Potvrđuje se da je kopija verodostojna i potupna,

Za generalnog direktora Međunarodnog biroa rada,

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu SFRJ".

